GJESIMESESTE ANADE - NN. 1 - 4 di Zenâr dal 1961

UN SFUEI 50 FRANCS

# Patrie dal Friûl

**Sfuei dal Moviment Autonomist Furlan pe difese de minoranze celtiche furlane**

DIREZION: UDIN, Borc de Pueste (Vie V. Venit. 32)
Diretôr Responsabil: Marzz att. Fasso
Reg. Tribunâl di Udin n. 20 dal 1-2-49 — Tip. «San Marco» Cormons
*Abbonamento postale gruppo II*



DI BESSOI

ASSOCIAZION par un an: in ITALIE 1000 francs; fûr d'Italie 1800
C. C. P. 24/13351 intestât a «Patrie dal Friûl»
I manoscriz, publicâz o nò, a' restin di proprietât de Direzion, che s'al covente ju modifiche.

# Polvar che nol tapone

L'unitât taliane 'e à vût e ancjemò 'e à un caratar so particulâr. Nol pareve pussibil — za cent agns — fondi insieme tanc' stâz e tantis razzis cussì diferentis, che in dôs manieris: cu la confederazion des nazionalitâz o cul acentrament burocratic. 'E je stade fate la piês sielte. La burocrazie, l'esercit, i dipendenz stataj mandâz dal Nort al Sud dal stivâl, e plui ancjemò dal Sud al Nort, 'e creàrin, cu la stampe, cu la scuele, cu la propagande e i scambios comerziâj, un pôc a la volte, tes gnovis gjenerazions un fregul di polvar unitari. La clamin polvar, parcè che 'e je bastade, dopo il setembar dal '43, une separazion di qualchi mês, parche tra Nort e Sud 'e nassessin divisions che, tal indoman dal plebissit, 'e àn metude a un fil l'unitât de penisule. E la republiche votade dal Nort, 'e à scugnût glòtisi un capo provisori monarchic e napoletan, par podê salvâsi di un pericul che al estero duc' e' crodevin iminent.

Qualchidun al podarà di: storie passade insieme cul pericul e, intan' che parvie dal centenari si prepare a sun di retoriche patriotarde e di miliarz la gran sagre de unitât nazionâl di Torin, al crodarà che dut al sedi lât a finî in fiestis e in glorie. Ma il decentrament ministratîv, la semplificazion di une burocrazie pedoglôse, fraidessude tes sôs tradizions di camore, di injustizie, di coruzion e tecnicamentri medievâl; il ricognossiment des nazionalitâz etnichis — furlane, todescje, sclave — ch'e son sot de republiche taliane, la lôr autonomie speciâl senze i soliz trucs e lis solitis limitazions insieme cu l'autonomie des regjons storichis 'e son problems sintûz di une vore di lôr. In dì di uè no si trate plui di qualchi inteletuâl come ai timps di Carli Cattaneo, ma di une vore di scritôrs, di studiôs, di politics cjamâz di pratiche ch'e uèlin riformâ cheste unitât mal pastanade dal re di Sardegne judât di une pizzule clape «liberâl», e legalizade podopo di chei plebissiz totalitaris che cul re imperatôr e cul duce ch'al veve simpri reson 'e dovevin tornâ di mode.

Il popul cumò al fâs fente di durmî ma al ten lis orelis spizzadis: ciarz trucs che si dopravin une volte no tachin plui e i ultims avenimenz rivoluzionaris lu àn pandût tune forme che no lasse dubis.

Dopo quindis agn di politiche «tire, mole e lasse stâ» i «liberai», parons dal vapôr 'e vevin crodût ch'e fos rivade l'ore di tornâ a meti inpît il «stât fuart», al vignares a stâj il vieri stât di polizie che dopo la disonorade fin des cjamesis neris e lis conseguenzis di un disastro militâr al jere stât tignût platât e mascarât cu la moretine de republiche democratiche. 'E vevin lavorât fis e unît cu la «libare stampe», cu la coruzion, cu la soversion e l'organizazion di squadris armadis di patriotisim e di alc altri par dongje, ma chel esperiment cuintristoric tentât sot dal guviâr di Nando Tambroni al è lât clop. Al à servît dome a jemplâ lis plazzis di popul, a ingjenerâ une situazion cussì periculôse ch'e jere dongje a sclopâ tune uere civil, e alore i barons dai monopolios e i furbons de politiche 'e àn scugnût liquidâ Tambroni e clamâ chel Amintore Fanfani tan' spreseat e criticât, par ch'al torni a cjâf dal guviâr e ch'al ciri di tegni sù la barache ch'e clope.

Cheste in curt 'e je la situazion da l'Italie centenarie e par consolâsi 'e curentin fiestis e comemorazions.

# Monz e montanârs

Si à studiât e fevelonât ancje masse su pes malatiis des monz, su la miserie dai montanârs: 'e son stâz mitûz in vore tanc' progjez contraditoris par regolâ cheste situazion ma une emoragje simpri plui fuarte 'e spopule chês tiaris e no son rivâz a capî ch'al covente cambiâ strade se si ûl risolvi pardabon il problem de montagne. Là che no si pò vivi par tan' che un si strussi la vite al è destin ch'e rèstin ueidis lis cjasis e si bandoni la tiare: la int 'e partis ma dentri tal cûr 'e puarte une speranze testarde, che la ten sù ta cheste diaspore: la speranze di podê tornâ tal lûc bandonât.

Putros emigrâz, profugos pal mont nus scrivin e ce plui, ce mancul 'e resònin cussì: «Esal pussibil che no si rivi a risolvi il problem de montagne; tantis nazions no àno trasformât deserz di glazze, di savalón, di palût in tiare ch'e rione?

In Italie 'e son stadis strazzadis dibant tantis ricjezzis par tirâ su fortificazions, fâ armamenz e ueris; finide la tiranie nere la republiche 'e à pûr proviodût par la basse e pes isulis cu la Casse dal Misdì e parcè mo si ese dismenteade des nestris tiaris?».

Il Friûl al à une posizion gjeopolitiche speciâl, comunicazions internazionâls, la int 'e brame dome di lavorâ, qualunche imprese 'e vares une base sigure. Te basse, dongje dal mar 'e son lûcs ideai par l'implant de industrie pesante intan' che tes zonis colinârs e di montagne si podaressin svilupâ lis industris complementârs, e pes distanzis, chês spesis in plui pal traspuart dai materiai e dai prodoz, 'e podaressin sei compensadis cun facilitazions fiscâls.

Se si dà al montanârs la pussibilitât di lavorâ dongje de sô cjase si scomenze a risolvi il problem de montagne; la miserie si sfante, 'e torne la fiducie, l'amôr pe tiare e pal bosc. La mecanizazion agrarie, la stale selezionade 'e invoaressin i operaris a deventâ contadins, a dopleâ in cheste forme i lôr uadagns: si formares alore une classe privilegjade di lavoradôrs, come chê dai montanârs de Suizzare. A di chesc' benefizis si scuen po zontâ ancje chei rigjavâz dal turisin. In cheste maniere il problem de montagne al vares une soluzion pusitive.

Al è dibant continuâ a fâ stradis ch'e servissin dome pes partenzis, tegni in pît scuelis ch'e rèstin ueidis, cantîrs di lavôr che no àn miez ni par regolâ lis aghis, ni par salvâ il bosc. Une volte i vecjos montanârs 'e curavin di bessoi i riui, lis renzidis, lis fratis: 'e tiravin su adore rostis, spirons, puintuz e duc' chei lavôrs 'e vignivin faz cun cure par vie ch'e servivin a difindi la lôr cjase, la lôr tiare. Si rivave cussì a regolâ lis plenis normâls, si ridusevin i dams des plenis ecezionâls e no si domandave un boro a di nissun par chesc' lavôrs.

Cumò lis cjossis 'e son gambiadis: par uarî la montagne, par regolâ lis aghis 'e covèntin grandis oparis, spesonis e pain

('E va indenant in IV. pag.)

# PROGRES FURLAN

*I aspiez dal Friûl 'e son tanc'. Une vore di cauzis e di efiez si disvuluzzin tal grim de sô unitât etniche e gjeografiche. Fermâsi a cjalâ dome une muse de vite dal Friûl al è falât e al è periculôs. Viodìnlu duncje il nestri mont furlan cun tune cjaladure largje e fonde che no nus plati nie. No varin cussì di avilîsi a scuviarzi la sô miserie e nancje di esaltâsi vignint a cognossi il so svilup. La miserie dal Furlan 'e je distemperade dal lavôr e de buine volontât e la sô ricjezze e il so progres 'e son fermâz e pidimentâz dal fatalisim rassegnât, de volontât di chei ch'e comandin. 'O savin ce ch'e je l'emigrazion quanche un stât ch'al ûl clamâsi patrie mandâ i nestris fis in vuere nol ûl jessi patrie di vivi, di residenze, cedint la funzion di Patrie a tanc' stâz di Europe e dal mont. No fasin di mancul di savê cemût che si presente l'agricolture sei cu l'anade pôc drete sei cu lis providenzis ch'e son pôc o nuje providinz. Il Parlament e i partîz 'e puedin contâlis e sintulâlis te Cjamare. Des nestris bandis l'eco al rive indebulît. L'industrie 'e cjamine cul agagn. In qualchi puest 'e zossede, in qualchi âtri si fâs plui salde ma no rive a fermâ la zoventût sejelade vie dal zoc dal Friûl. 'O sin pronz a berghelâ al meracul se alc s'implante e no si pense al sîr dulâ che di tanc' agn si è implantât e si produs e si clame int. La posizion dal Friûl cu l'Europe interie parsore e il mâr par sot 'e recleme il so svilup naturâl di industrie, di trafics e di cumiarz. La gjeografie 'e à metût il Friûl in tune crosere ch'e rint. Se no rint 'e sarà colpe dai guviârs ma ancje colpe dai Furlans cence iniziative, cence union, pronz a cjapâ-sù coculis tal forest pluitost che implantâ il cocolâr tal curtîf di cjase. Epûr un progres al è ch'al ven indevant. Il Furlan al tache a capî e al si svee. La Furlanie si viest di cjasis e di asfalz, i aquidoz (ancje chei pajâz fin dal 1890) 'e slungjin lis canis a beverâ cristians e nemâi, i distributôrs di benzine 'e ocupin duc' i cjantons. 'O sin contenz di chest progres parceche noâtris no sin cuarps e parcech'o disin pan al pan e vin al vin.*

*'O zontin daûrman che chest progres al va multiplicât par dis, par vinc', par trente se si pratint di salvâ la Furlanie. Al è dibant cori a cjapâ la coriere quanche si è lontans dîs chilometros, partint, a pît, tre minûz prime ch'e partissi. No si rive. Al è di zurâlu! Un âtri progres al è chel de culture furlane. Il Friûl al è daûr a quistâ e a incressi une cognossince profonde de sô culture e de sô lenghe. Ce impurtial se te basse plebe qualchi furlan al si è vergognât dal so zoc e al si è gjavât de nestre cussienze etniche! Il fat di un progres al è evident. Si è parfin let su gjornâi talians vie pe penisule che i Furlans 'e cirin di batisi par fa deventâ lenghe il lôr dialet. Lassin di bande l'ignoranze di chei gjornalisc' che no san dicerni ce ch'al è un dialet e ce ch'e je une lenghe. La robe plui interessante 'e je ché di scrivi par che duc' i Talians 'e puedin lei che in Friûl 'e cjape simpri plui fuarce une cussienze di lenghe e di culture furlanis. S'e tachin a scrivilu lôr ch'e vâressin il compit nazionalistic di butâ cinise su la bore, al ûl di che 'o sin a bon. Un progres etnic al è. E par finîle 'o disin che chest progres culturâl e spirituâl dal popul furlan al è chel ch'al plâs di plui e chel ch'al ten in vore dut il rest.*

C.

# Tarcint: PIFANIE FURLANE

La Pifanie 'e rive a Tarcint, vistude cui colôrs di une flabe e di un folclôr ch'e san jessi resinz, ancje se lis lôr lidrîs 'e poin une vore in sot te storie e te vite dal Friûl. Tarcint al è un dai plui furlans país dal Friûl. La sô pusizion fra lis culinis ch'e sverdèin di viarte e ch'e si colorissin di siarade, fra lis monz di cret rût dal Cuel di Lanis e dal Cjampon e di Musi, fra 'l salt di aghe di Crosis e il balcon di Cuje 'e strenz in tune zumiele dutis lis maraveis de Furlanie ch'e cjale de bande di sorêli jevât. Il Cjscjelat insomp dal so cuel al riclame dute la linie dai cjscjei di Prampar a Cividât, implantâz come i lens di une palade fisse dai gastalz longobarz par parâsi des invasions dai Avars e des tribus sclavis ch'e spostavin simpri plui in ca i palez e tiarmiz dal cjamp ladin. Ma chel pericul al durà pôc e la pâs si fermâ fra popui e lenghis diferenz, sot il mantîl di une Patrie patriarcâl, religjôse e, par conseguenze sorenazionâl. Tarcint al si è cjatât cussì a esisti e vivi in tun ambient là che dôs grandis fameis indoeuropeis si incontravin e travasavin come lis aghis de Tôr. E ce ch'al è il miracul di Tarcint e, 'o volin dî, il meracul di dut il Friûl, al è stât chel di mantignî la sô muse furlane. La culture nestre e la nestre favele 'e son vivis a Tarcint e l'acent furlan al cjante des alturis di Sedilis, di Cuje e Samardencje fin jù te Tôr incuintri a la Tresemane. Par chest il país al pò tegni in pîs un coro, un trop di graciôs balarins, un folclôr ch'al incee come la Pifanie tarcentine.

Atôr atôr dal país si slargje la sô influenze culturâl ch'e penetre tes monz a pôc a pôc, cul lâ dai ains, cun tune marce ch'e à la fatalitât dal distin. 'E usin a Tarcint a dâ un premi a chei ch'e vegnin segnalâz come i miôr omps dal Friûl, chei ch'e àn custodît e svilupât lis robis di cjase nestre. Ma forsi il prin premi j tocje propit al país, ch'al à creade la premiazion. 'E je dute quistion di anime e di gusc' furlans. Al baste di cjalâ lis cjasis ch'e nassin resinz su lis spuindis dal flum o sui splaz e lis clevis. Si viôt une art e une intonazion a la nature furlane ch'e fâs colp. Lis cjasis no si lassin ridusi a quatri saps o a blocs quadris di ziment ma 'e pratindin di vê ancje il piûl o la linde di len lustri colôr di nôle e magari qualchidune 'e olse di vê il cuviârt spizzât cu lis planelis. Une Cjargne antighe 'e risuris tal stil des cjasis pûr cun tune forme moderne e galant che no displâs. Ce diferenze di Tumiez e di tanc' siz cjargnêi dulà che si fasin sù cjasamenz ch'e son dute une contradizion al ambient, al carater de valade e dal país vieri.

No podaressino fluri tai cjanâi chel colôr e chê gracie ch'e je la sodisfazion plui biele che il forest al cjate cumò dapît des monz? E intant Tarcint ch'al lavore dibessôl e ch'al fâs sfluri la sô bielezze tra i sterps di une grivie situazion economiche al spiete che si dedij une man. Il país al domande une industrie biel che si tente di gjavâj e di ridusi chê pocje ch'al à. Ma si sa: lis rosis 'e viarzin i butui sore lis spinis, e 'l folc al trai tal monument de Julie.

# SEPARAZIONS

*A Salerno tal istitût superiôr di magjisteri 'e pôdin iscrivisi dome mascjos: lis feminis par fâ chei studis 'e scugnin lâ tal istitût superiôr di magjisteri suor Orsola Benincasa a Napuli. A Catanie, la citât plui industriâl e civîl de Sicilie, 'e son stadis cjapadis des autoritâs misuris par separâ i ses par vie des gjelosiis, des barufis e di âtris afârs de «vite dolze» ch'e sucedevin sui autobus di linie massime tes oris di ponte e cumò ciartis corsis 'e son stadis dopleadis: une 'e puarte dome feminis e cheâtre dome umign. Chesc' sistems che si doprin juste par chei ch'e saltin fûr des kabilis, 'e pandin une pecje ridicule e vergognose de gjarnazie di lajù.*

*Si trate di esplosions erotichis e di mancjanze di control denant des cotulis; nol è trop che ancje une «dive» dal cine capitade a Palermo e fo visitade di une clape di spasimanz cun tun snait tant potent ch'el rivi e sdrumâ jù dute la mobilie des salis di un hôtel.*

*Ma ce robonis, nomo, ch'e sucedin ta chês tiaris di solfar, di naranz e di limons!*

# E cumò?

*No ricuardi plui ben cui ch'al diseve: sbaliâ une volte al è uman, ma sbaliâ simpri no je une virtût! Chest pinsîr al ven tal viodi ce tant che la int s'incaturis in timp di elezions.*

*Al parares che meti la schede in ta cassele, di tant in tant, al basti par che il mont al vebi di cambiâ e comedâsi dut quant come par meracul. Nancje che i candidâz a' fossin magos, che cun tun colp di bachete (cussì nus contavin, sot la nape, quanche si ere picinins), a' fasaressin vignî fûr dutis lis maraveis dal mont! No vuei meti in dubi ch'a sedin personis plui bravis e plui competentis che âtris a ministrâ i comuns. Ma 'a je ancje une veretât che nissun pues dineâle: si podarà cambiâ sindics e conseirs ma la grande burocrazie, chê da la love, 'a reste simpri lâ, cui siei berdeis, la sô sflacje, la sô indolence, la sô prepotence.*

*A ce puedial servi un consei e un sindic cu la cjadenute intor dal cuel e cul paron ch'a ju mene là ch'al vûl e là che ur comude ai menadors?*

*Chestis veretâz a' son stadis ditis e tornadis a dî. Cun dut chel il marcjât al si ripet e la publiche opinion, fabricade da la grande stampe, si lasse incjantâ dai sunadors di flaut da la pulitiche!*

*Passade la burascje dut al si cujete, come dopo une partide di balon; chei ch'a rivin a fâsi elei a' pojn il fonz dai bragons sul careghin e a' cirin di comedâlu miôr ch'a puedin; chei che si son conservât il puestut a' si consolin pensant a ce tant clipe, morbide e gustôse ch'a je la poltrone! Si sintiran ancje onorâz pai lavôrs faz, o di fâ, a spesis dal contribuent, e, s'al vanze un sac di milions di debit, noi impuarte, il solit contribuent, voe o no voe, al pajarâ ancje l'interes.*

*Di là po a' fasaran dut il pussibil par sodisfâ lis comoditâz a benefizi dal partit che ju comande.*

*L'eletôr invezzi al torne a meti il cjâf sot dal jôf e, come prime, si ciatarà in te cundizion di dovê strussiâ, sparagnâ, vaî, penâ, sfladâ e scombati cu lis miseriis, i pinsirs, lis malatiis, lis cartuiinis color di rose, lis boletis blancjis e la burocrazie ch'a lu maltrate, lu spele, lu tormente e lu s'cjafoe!*

*Par podê vivi no i reste âtri che bandonâ il país, la cjase, la famee e lâ ator pal mont; parceche lis solis industriis favoridis in Friûl a' son lis casermis e l'emigrazion. Disfâ lis fameis, spopolâ la mont e la campagne par tignî la nestre regjon plui ben in sclavitût sot da la love.*

*Sfantade la cjoche eletorâl, no podaressial l'eletôr pensâ sore aronde domandansi: E cumò ce ao quistât?*

*E rindisi cont che ancje cheste volte al è stât remenât come ch'al si merite!*

Lucio

## Letaris 'e direzion

# PLEVAN E MESTRE

*Sior Diretôr,*

*che altre dì mi capitin in cjase dôs di chês puoris feminis che 'e van ator a vendi cjacis, scudielis e sedons di len.*

*— Dontre seso, paronis? gjo. — Da Claut, disin lôr. — E alore furlanis, nomo? — No, noaltri semo veneti saben che parlemo un dialeto mezo taliano, mezo furlano. — Poben, gjo, co 'o sês di Claut 'o sês furlanis come nô, parceche Claut, il non lu dîs, al è furlan, e vualtris 'o podês fevelâ cumò ce dialet de l'ostrighe ch'o volês.*

*Si viodeve però che chest discors no ur smecave a chês puoris cristianis. Tant al è vêr che une 'e fâs: — Co gerimo putele la maestra e il piovan ne diseva che semo romani perchè il sior che 'l ga fabricà Claut el gera un romano che se ciamava Claudio.*

*No j dîs sior Diretôr ce che ur àn spampanât fûr daûr di chês peraulis, parceche mi vignive da ridi e di incelegnâmi. Ma 'o soi restât, j dîs il vêr, a sinti che personis studiadis come i predis e lis mestris 'o vadin a insegnâ al popul chês stupidagjinis. No j parial? Mandi!*

Vigji Olemp

# FERADIS

*Pe direzion de «Patrie»*

*Al è pôc che il sorestant dai traspuarz e des feradis al è screade une ferovie tal miez d'Italie: une ferade secondarie ch'e di Sulmone 'e côr sù, o miei si rimpine, fin a passe 1000 metros sul nivel dal mâr, fin su la cueste de Majele. La television 'e à mostrât ancje ai Furlans il grant avigniment e si è podût scoltâ un toc dal discors dal sorestant ch'al diseve: — Il stât al è intervignût, al à judât e al judarà. Tigniit presint che une ferade 'e jê miez di civiltât e di svilup.*

*Alore jo mi domandi. Cemût a Curtine 'e àn gjavade une ferade important che di agn 'e lavorave in pro dal Cjadovri? Cemût si penzial di gjavâ al Friûl lis feradis secondariis disint che il passîf al è masse grant e si fronte un passîf plui grant cun tun treno strissinât su pes pichis dai Apenins? O vuelino fâ saltâ lis sinis par fâj un plasê ai monopolisc' des corieris e dai autotraspuarz che no rivin mai a dâj a une regjon e a une vile chel respîr e chel cumiârz che ur puarte une ferade? O ben un plasê ai militârs simpri daûr a pensâ a une invasions di marzians?*

*I nestris sorestanz no varessin di cjalâ il passîf di une bande quanche il Friûl al dà un bon atîf di tantis âtris. Altrimentri al è miôr di daurman che 'o sin tiare di colonie.*

d. f. n.

---

**«Le nazioni si formano e si muovono in virtù di una «forza motrice la cui origine è sconosciuta ed inesplicabile».**

**Ma «Chi perde il suo popolo, la sua nazionalità e la «sua lingua, perde anche Dio».**

**DOSTOJEVSKIJ**

**(lettera aperta al poeta Màjkov)**

---

# La crete che no vai

**di D. CATROC**

**XXI. PONTADE**

### VI. rate - DOUCE FRANCE

Ai ciri di pensâ, di fâsi un quadri smarît, une indee almancul dal borc muart. E lis žovinis cui macez di rosis 'e cjantavin. lis piôris 'e bebeavin te pradarie di rive-sù, la cjampane de glesiute 'e sunave pe messe, tes stalis l'odôr dal fen, dal patuš e dal lat al cuinčave l'ajar inocent de mont. Po une dì: — Lajù, te sitât ch'e lûs là al é un âtri vivi... cassù il lavôr nol rint... Cheste 'e jé une vite di sclâs e di danâz... Lajù une buste, une pae, l'avignî plui uman... — E chês vôs sofladis di une orêle a cheâtre su lis monz di France 'e vevin dispierdût par simpri il fum dai fogolârs, scancelât un tesaur di tradizions di secui e ineade la int tai cjasamenz des metropolis, cence plui une muse sô.

Ce ch'al ere sucedût tal país de viere potenze celte, al sucedeve cumò te sô Patrie furlane. No valeve la pene di sierâ i vôi, di stropâ lis orêlis, di tasê, il torment, l'abandon e la miserie dal so país 'e saltavin fûr des robis in tune fumate nere che dut 'e cuvierč e no lasse respîr. Al si dreçà sù e cun tun pas al fo dongje di une puarte sclesade. Al dé un pugn a fuart. Al rispindé un eco čondar. Cu l'anime strente al tacà a cori su pal troi ch'al cirive la mont, voltolansi toratôr dai prâz di seâ. Ma la stradele che lu menave incuintri a lis pichis, sborfadis di blanc, si incjastrà a colp fra doi čucs taronz ch'e vevin parsore nome il celest infinît. Te angorie vierte Tunin al vignî indevant. E la sô anime strente si fermà in tun larc di cîl, di soreli e di tiere che la gjonde gnove lu diliberà dal dolôr e lu scjafojà di marivee. Disot dal pas 'e calavin lis clevis incuintri a lis culinis di Provenze e lajù la centine d'arînt dal mâr 'e lusive, supant lis strissulis dai flums e glotint il sorêli cui lavris turchins. I país si pojavin tanche flocs di nêf e paveis di vierte te campagne dulà che i ramaz di ulîf e di naranze si strussavin. Par viodi miei al si sfreolà i vôi. In tun meracul gnûf a si screave la Patrie di Mirele e di Mistral.

### VII.me rate - FRIUL DI AMERICHE

I zingars si vevin trat a sclopetadis su l'Avenida Alvear, dopo une barufe discjadenade parvie dal alcul bevût e dal interes ch'al puartave plui bês a ùn di lôr e mancul a di un âtri. La vitime 'e jere là su la strade, cui vôi discocolâz e lamis, la lenghe mieže fûr di une spaltade di tre dinc' blancs e žâi, lis talpis in stuart. Nol ere, come che si po viodi, un cristian. E tant mancul un zingar. Al ere un puar cjaval, tacât al tamon dal biroč, che parvie de sô inocenze al veve pajât pal pecjadôr. Nissun si curave dai cjaval e il sorêli al lustrave cu la bampe dai siei rais la piel de bestie pognete.

Norine e Vicenz 'e cjaminavin svuelz, cu la premure mate di cui ch'al à une vôre di cefâ. Il Rio de la Plata al sfilave, larc come un mâr, dilà dai borcs quadris e il Paranà al vignive jù, pene di velme, a fondisi adun cun lui, tal Atlantic. Norme 'e sbisiâ cui vôi disot dai ramaz des palmis ch'e stevin in vuaite sul ôr de strade. Un svoladon al lusì un lamp su la sitât e al dispari viers il Nort. La frutate si fermà:

— Vicenz, ce viač lune ch'o vin fat!

— Po si si. E cun chê int su la nâf...! And'ere di nestre. no si dis di nò ma... chês fameis di jù par là... Ti visistu?

— Vustu che no mi visi dal nâs a la bocje? Al ere chel miedi točese ch'al veve simpri gust di vignî a fâ une tabajade cun me sul puint... al ere il capelan vistût di marinâr cui grâz di cjapitani, furlan come nô... a' erin dôs fameis di Cjasesole: i Faroz ch'e son ža partiz par Entrerios, quatri Soclevins. chel žovin di Lavarian, un trop di carpentirs dal Cjanâl di S. Pieri, une famee di Clausêt... Po dopo un centenâr di talians de Basse, cence mistîr, a cirî furtune come lis passaris dal Vanzeli che ur proviôt il Pari celest...

Vicenz al mostrà a so sûr il biroč dai zingars ribaltât, il cjaval invuessât, i sbrendui e i pajons intorteâz tes rovedis. — Cjale ca! S'al fos stât in Friûl...

La fantate, che si ere cjatât un puest, tune fabriche di [illegible]sidure, 'e voltà il cjâf di cheâtre bande. La bestie j faseve compassion e riviel.

Il žovin al spesseà cun Norine viers la fabriche. Biel ch'e levin, si contavin la liende di chel viač che ju veve puartâz de Patrie viere a un mont gnûf. E ur passavin te pelicule colorade dal ricuart la rive di Capocabama di Riu de Janeiru. il fantastic Pão de Sucar: une mont a forme di fonc cence cjapiele, e, plui indaûr tal timp, lis spuindis di Barcelone in Catalogne, il cret di Gjbîltere, l'Afriche e lis Canariis. 'E jere stade chê la strade di miârs di Furlans, partiz par no tornâ mai plui. Nol é stât nome Cortez a brusâ lis nâs par murî o par vinci devant di Messico. Nô 'o vin brusât i revocs de nostalgjie e dal sanc.

*('E va indenant)*

# EMIGRAZIONE E INVASIONE BUROCRATICA

Nella Sacra Scrittura si legge: «Non molestare il forestiero: aiutalo, dagli ospitalità». In un punto però ammonisce: «Non introdurre in casa il forestiero, che ti caccerà fuori e tu andrai ramingo e disprezzato». «Il forestiero che abita con te nel paese salirà sopra di te e diverrà più potente, e tu starai in basso, starai al di sotto... egli capo e tu coda».

Con l'immigrazione meridionale nell'Alta Italia (una specie di nuovo Eldorado) dovuta a determinismo economico, si è avverato nei fatti il primo avvertimento del sacro testo; poichè nell'Alta Italia i meridionali generalmente furono e sono accolti e aiutati.

Invece l'invasione burocratica dell'Alta Italia da parte dei meridionali ha confermato la dolorosa previsione del secondo ammonimento.

E invero l'invadenza burocratica meridionale (altra cosa dalla immigrazione, che, è deve essere libera) ha il carattere di usurpazione; e un'usurpazione, anche se attuata a norma di legge, non può mai essere legittimata, e le leggi vanno senz'altro corrette.

A dimostrare che è un'usurpazione, basti dire che sottrae posti, a decine di migliaia, ai nostri figli, che pure hanno diritto al lavoro per soddisfare ai loro bisogni di vita.

I liberi immigrati meridionali col tempo si ambientano, e poi si fondono con le nostre popolazioni, ma i burocrati meridionali non ne sono sempre in grado, perchè in buona parte imposti e di passaggio.

Poveri burocrati! (Taluni però diventano ricchi).

Noi per le frequenti loro peregrinazioni li consideriamo anche un po' come nati in treno, e come apolidi nei confronti delle nostre popolazioni, tra le quali (forse per la loro specifica funzione) non sempre lasciano eredità d'affetti.

Ma è da notare l'arte d'invasione dei ceti burocratici. Vengono infatti a ondate successive come le cavalette.

La prima ondata è quella degli stessi funzionari.

La seconda è quella dei parenti e dei protetti, che i funzionari chiamano qui e cercano di collocare in tutti i posti d'impiego, che sia possibile creare o far trovare vacanti.

Infine la terza ondata è quella che creano i vari parenti ed amici meridionali nelle nostre aziende, come se un agente delle tasse, a mo' d'esempio, si rivolgesse per ciò ad un industriale; questi si troverebbe in un certo disagio a dir di no; e così si ha una vera invadenza, benchè superficialmente non sembri tale.

Gli studiosi punto o poco si sono curati del fattore psicologico determinato dall'invasione burocratica da parte dei meridionali nel Nord che (in buona parte) è usurpazione burocratica, lesiva del diritto naturale.

Il Nord si vede comandato e quindi retrocesso dai burocrati del Sud.

Questo disagio morale va corretto o in qualche modo mitigato, altrimenti il generale risentimento persisterà. Gli altri inconvenienti di ordine psicologico o realistico tra Nord e Sud, potranno correggersi col tempo; ma a questo disagio va posto rimedio subito perchè il risentimento per l'usurpazione burocratica persiste; e siamo contrari proprio ad essa. E' un delitto volere per il Nord burocrati del Nord?

I reggitori delle città e delle provincie dell'Alta Italia, con le loro popolazioni, assistono umiliati al fatto che le loro iniziative e i loro progetti debbano attendere il benestare dei cuculi meridionali e romani. E' una offesa alla dignità; uno sconcerto che non si tollera più neanche nelle poche Colonie rimaste sotto il tallone dello straniero, nè fu mai sofferto in Alta Italia; o, se lo fu, lo fu soltanto sotto dominazioni prepotenti e rovinose.

Ma che ciò avvenga in questo tempo, quando ogni anno il Nord Italia manda cinquecento miliardi in aiuto per le pensioni e per l'assistenza a quelli del Sud; è una cosa che non va.

Quando ci sveglieremo, a richiedere funzionari, giudici, notai, insegnanti e addetti nostri; anzichè estranei?

Di questi estranei non diremo, come Barzini sul «Corriere della Sera», che siano degli affamati. Saranno più poveri, saranno i fratelli, ma anche tra fratelli vanno rispettati l'ordine naturale e la giustizia distributiva, che non sono affatto rispettati per esempio quando nelle nostre vallate i notai bergamaschi sono sostituiti da notai meridionali, tipica la Val Brembana con cinque notai: un po' può andare, ma ora è troppo. Di questo passo le sorti nostre e non solo burocratiche, sono in mano di meridionali.

Ricordarsi che l'istituzione è l'uomo. Da lui, infatti, dipende il retto funzionamento in tutte le Amministrazioni.

Occorre il poliziotto, il giudice locale, regionale; che abbia la prima delle competenze, quella dell'ambiente; con la conoscenza della psicologia, della indole, del dialetto o della lingua, ecc. tutte cose che non può avere chi viene per un concorso bandito da Roma.

E' la struttura interna dello Stato che va mutata, non centralizzato come oggi, bensì regionalizzato; come lo vuole la Costituzione.

**dr. Guido Calderoli**

# Il Trentino sotto l'Austria

Troviamo opportuno ripetere qui un giudizio di Benito Mussolini (dalle memorie su «Il Trentino veduto da un socialista», note e notizie. Firenze, a. 1911, pag. 72):

«*Nelle riunioni potete dire ciò che non si tollererebbe in Italia... I cortei nelle strade sono permessi. Quando siano improvvisati la Polizia è meno brutale e sanguinaria di quella italiana... La Polizia si compone di trentini — originari però dalle vallate. — Gli agenti di Polizia hanno quasi tutti famiglia e non sono, come in Italia, mal visti e odiati dal resto della popolazione.*

*La Polizia austriaca non è feroce come suppongono quelli che sono rimasti al 1848. Le manette sono abolite, così nelle Assisi mancano le gabbie... Il regime carcerario a Trento e Rovereto è infinitamente migliore dell'italiano (N.d.R. Qui Mussolini parla per esperienza propria). Silvio Pellico non potrebbe più scrivere le sue lamentose memorie. Le celle sono comode, le finestre non sono a bocca di lupo come nei cellulari italiani, la disciplina non è molto rigida*».

A proposito di disciplina carceraria, vale la pena ricordare il seguente episodio, che trova conferma nell'archivio degli atti del Tribunale di Trento.

I detenuti che intendevano lavorare, venivano accompagnati quindici o venti alla volta da un secondino (guardia carceraria) armato di uno sciabolone (la cui lama però non avrebbe potuto vedere la luce del sole perchè da decenni arrugginita nel fodero) presso il deposito legnami Angelini, in corso Tre Novembre, a spaccar legna, ed erano retribuiti. Non erano ammanettati nè carichi di catene; camminavano a due per due, e ciò permetteva loro di fermarsi lungo il tragitto con qualche conoscente ed entrare anche in qualche osteria a bere un bicchiere o un grappino, alla staffa. Raggiungevano poi i compagni, magari sul posto del lavoro.

Volle il caso che uno di questi ritardatari, una sera verso le 18.30, nel rientrare al carcere si fosse fermato un po' più del necessario nello spaccio tabacchi e grappa all'angolo di piazza Fiera - via Santa Croce. Passando così solitario davanti al Tribunale per andare al carcere, venne notato dal presidente del Tribunale, dott. Schumacher, che potè osservare come questo detenuto si portasse avanti la porta del carcere, suonasse il campanello e entrasse, come farebbe un cliente che entra di notte all'albergo.

(Continua in IV. pag.)

# Gli slavi del Molise vogliono una cattedra

Un gruppo di deputati molisani, su iniziativa dell'on. Lapenna, ha chiesto di recente al Ministro della Pubblica Istruzione l'istituzione di due cattedre di cultura letteraria, una slava e una albanese, presso la scuola media di Larino e quella di Termoli. La proposta potrebbe sembrare strana e ingiustificata se non si sapesse che nel cuore del Molise esistono tuttora tre paesi che parlano slavo e quattro che parlano albanese.

Si è accertato infatti che nei secoli XV e XVI in molte località della costa orientale dell'Italia meridionale, da Pescara sino a Termoli, si stabilirono alcune colonie slave fondando una ventina di villaggi. Con il tempo — malgrado le famiglie avessero celebrato i matrimoni nel seno della stessa comunità con l'intento di mantenere una certa unità di razza e di costumi — questi paesi sono stati assorbiti dalle popolazioni locali perdendo gradatamente tradizioni e idioma.

Gli unici villaggi — abbiamo detto — in cui si parla ancora oggi la lingua slava sono tre: Acquaviva Collecroce, S. Felice del Molise e Montemitro. Distano dal mare una ventina di chilometri e fanno capo alla provincia di Campobasso.

Le ragioni delle emigrazioni di questi slavi in Italia sono dovute a una grande epidemia che colpì l'Istria loro presunta terra di provenienza ed alle frequenti guerre fra Venezia e l'Austria. Più tardi molti fuggirono dalla loro terra per sottrarsi alle invasioni turche. Una ragione che ebbe non piccola importanza fu certo il desiderio della Repubblica Veneta di costruire, tramite queste emigrazioni, basi di uomini fidati per i suoi traffici sulla costa orientale del Regno Napoletano.

Un documento orale, assai originale, viene citato dagli studiosi per poter circoscrivere l'anno approssimativo della fondazione di Acquaviva Collecroce. In questo paese viene ancora oggi recitata una ballata in cui si parla del «bano» Giovanni Karlovic. La poesia dice che due fanciulle vorrebbero andare a cogliere viole, simbolo del loro dolore, ma non possono perchè lo vieta il rigido condottiero Giovanni Karlovic. La poesia termina con una maledizione lanciata al duro cuore del «bano».

E' facile allora ricostruire il momento storico in cui nacque la poesia. Il personaggio citato è Ivan Torkvat Karlovic, «bano» del Regno di Croazia dal 1521 al 1524. Le vicende del suo governo furono particolarmente tristi, sia per i flagelli delle malattie e delle pestilenze, sia per la lotta feroce che egli sostenne contro i Turchi. E proprio sotto la sua guida le truppe croate, appoggiate da papa Clemente VII, inflissero agli infedeli nel 1524 una disastrosa sconfitta a Clissa, in Dalmazia. Fu una splendida vittoria, ma richiese un grande contributo di sangue da parte dei cristiani.

Proprio da questo evento bellico nacque dalla fantasia popolare la ballata di Giovanni Karlovic, dove il «bano» viene appunto soprannominato «Ivan Dovice», cioè «Giovanni dalle madri vedove».

Legata alle origini di Acquaviva, che esisteva prima che gli slavi ne prendessero possesso, è una lapide murata nella parete della chiesa parrocchiale che rappresenta un documento scientifico di valore incommensurabile, ma che purtroppo gli studiosi non sono ancora riusciti a decifrare con sicurezza. Su di essa è incisa la formula magica «Rotas - Opera - Tenet - Arepo - Sator». (Ponendo le parole l'una sotto l'altra, da qualunque parte esse vengano lette, risultano sempre le stesse).

Il vero significato della formula, in relazione al culto dei crocefissi, doveva essere noto sino al tardo medioevo per essere poi a poco a poco dimenticato. Tradotta alla lettera si dovrebbe leggere: «Il seminatore regge l'aratro secondo il tatto», però si deve forzare il significato della parola non latina «arepo» sulla quale, in definitiva, si basa tutta l'enigmaticità della formula.

**L. S.**

# I LADINI DEL FRIULI

Al dott. Silvius Magnago
Presidente della SVP
Bolzano

*Abbiamo letto in "Realtà Sudtirolese" i brani salienti del vostro appello radiodiffuso il 24 e il 25 ottobre u.s., e abbiamo notato che parlando dei ladini non avete accennato a quelli delle province di Udine e Gorizia, ai friulani cioè, che costituiscono il gruppo di stirpe ladina più numeroso, come risulta dalla carta allegata, anche se gli italiani li qualificano — più o meno ironicamente — "italianissimi". Se usassero sistematicamente la loro lingua costituirebbero senza alcun dubbio la più grande "minoranza" della Repubblica.*

*Vi saremo molto grati se vorrete tenerlo presente.*

*Cordialissimi saluti.*

**Moviment Autonomist Furlan**



# Chest sfuei nol vif di sussidis, ma dome cui bêz dai letôrs.
# Mandainus l' associazion: o' dares plui fuarze al Friûl

Amministrazione delle Poste e dei Telegrafi
Servizio dei conti correnti postali

**Certificato di allibramento**

*Versamento di L.* ____

*eseguito da* ____

*residente in* ____

*via* ____

*sul c/c N.* **24-13531**

*intestato a:* **Patrie dal Friûl - Udine**

*nell'ufficio dei conti correnti di* **UDINE**

*Addì* (1) ____ *19* ____

Bollo lineare dell'ufficio accettante

Bollo e data dell'ufficio accettante

N. ____
del bollettario ch 9

Amministrazione delle Poste e dei Telegrafi
Servizio dei conti correnti postali

**Bollettino** *per un versamento di L.* ____

*Lire* ____
(in lettere)

*eseguito da* ____

*residente in* ____

*via* ____

*sul c/c N.* **24-13531** *intestato a:*

**Patrie dal Friûl - Udine**

*nell'ufficio dei conti correnti di* **UDINE**

Firma del versante *Addì* (1) ____ *19* ____

Bollo lineare dell'uff. accettante

Spazio riservato all'ufficio dei conti correnti

*Tassa di L.* ____

Bollo e data dell'ufficio accettante

Cartellino numerato del bollettario di accettazione

L'Ufficiale di Posta L'Ufficiale di Posta

Mod. ch 8 bis

Amministrazione delle Poste e dei Telegrafi
Servizio dei conti correnti postali

**Ricevuta** *di un versamento*

*di L.* ____

*Lire* ____
(in lettere)

*eseguito da* ____

*sul c/c N.* **24-13531** *intestato a:*

**Patrie dal Friûl - Udine**

*Addì* (1) ____ *19* ____

Bollo lineare dell'ufficio accettante

*Tassa di L.* ____

Bollo e data dell'ufficio accettante

La presente ricevuta non è valida se non porta nell'apposito spazio il cartellino gommato numerato.

1) La data deve essere quella del giorno in cui si effettua il versamento.

### Monz e montanârs

(Continuazion de I. pag.)

di dut une direzion liberade dai berdeis burocratics daûr dal esempli dal ent autonomo de Tennessee Valley — U.S.A. — che senze spesis pal guviâr federâl al è rivât a fâ lavòrs imponenz. I nestris interes nus oblèin cumò a considerà ancje l'*afâr Sade* ch'al pò rapresentâ il pont di partenze pe industrializazion des nestris tiaris.

Daûr de impinion di putros nostrans inocenz chest monopoli al vares vût di puartânus benjessi e solêf pe disocupazion. In pen i eletrics 'e àn fat dome i lôr afârs e ancje chei a ûs ebreo polac: 'e son rivâz fintremai al pont di litigâ par no pajâ o par tirâ in lunc lis pesariis dovudis ai comuns restâz senze aghe. Si à olût insumis raspâ dut e no dâ fûr nie.

'E disin che 'l monopoli eletric al sedi un stât plui potent che no la republiche, ma la Sade si é dismenteade de nestre situazion particolâr: lis aghis 'e vegnin jù des monz, 'e traviàrsin il Friûl, 'e van tal mâr furlan e dome i Furlans 'e podevin disponi de plui impuartante ricjezze de lôr tiare.

'O sin stâz potis, lu ricognossin: il pan dai potis al è il prin che si mangje e la Sade 'e à profitât di cheste situazion par implantâ e imponinus un sistem di sfrutament a ûs coloniâl. Ma i timps des cjamesis neris 'e son passâz e i neris da l'Afriche 'e son daûr a dânus qualchi bon esempli e a insegnânus a vivi: 'e rivarà ancje par nô la zornade. No spietarin migo ch'e vegnin lôr a liberânus?

Intant al covente scomenzâ a preparâ il teren pal implant e il svilup di un plan industriâl tes nestris tiaris. Come che si diseve, la Sade 'e pò sei un pont di apogio. L'energje eletriche 'e dovares sei cedude a une tarife speciâl e cheste agjevolazion 'e sares infin dai conz dome un interes sul nestri capitâl. Si scomenzares cussì a fermâ l'emigrazion dai montanârs, a dâ fiducie e coragjo ai Furlans ch'a fasin vitis ch'a clopin ma ch'a sperin simpri di podê ripiâsi «di bessoi» s'e larà in vore l'autonomie speciâl. Ma 'e stentin a capî che dut al dipent di lôr, de lôr condote.

**Ciò che è stato fatto finora è tutto da rifare.**

(Dal discorso del S. Padre ai Sacerdoti novelli).

# UNA COLOSSALE TRUFFA DENUNCIATA ALLA CAMERA

**Centinaia di milioni sottratti alla Cassa per il Mezzogiorno**

L'on. Preziosi, del PDI, ha rivolto una interrogazione al Ministro presidente del Comitato dei ministri per la Cassa del Mezzogiorno e ai ministri degli Interni, delle Finanze e della Marina mercantile, «per conoscere se le autorità del Governo abbiano qualche informazione — anche attraverso l'azione dei corpi istituzionalmente preposti alla tutela dell'ordine pubblico e alla repressione dei reati e delle frodi fiscali — delle denunce largamente diffuse nella pubblica opinione del litorale salernitano, circa l'esistenza di una vasta e bene organizzata attività per la frode dei contributi statali che la Cassa del Mezzogiorno destina all'incremento dell'attività «peschereccia».

«Secondo tali voci — afferma l'interrogante —, armatori, fornitori di materiale, dirigenti di cooperative pescatori, e altri individui, sarebbero a capo di una vasta organizzazione che estenderebbe le sue trame dai paesi marittimi del Salernitano ad altre zone del territorio nazionale.

«La frode si svolgerebbe in tre momenti distinti che, ricollegati, metterebbero evidentemente in essere molteplici e continue estorsioni ai danni della Cassa per il Mezzogiorno con un giro di affari per centinaia di milioni. All'inizio gli armatori interessati presenterebbero alla Cassa preventivi rilasciati da case produttrici per reti, motori marini, altri attrezzi da pesca e perfino per la costruzione di imbarcazioni di vario tonnellaggio. Tali preventivi, talvolta anche maggiorati, verrebbero presentati alla Cassa per il Mezzogiorno per ottenere la concessione di contributi che dovrebbero essere utilizzati per gli acquisti preventivati onde incrementare l'attività di pesca. Senonchè tali acquisti non verrebbero fatti, i contributi distratti, e le case che hanno prestato il preventivo verrebbero compensate della loro partecipazione al raggiro mercè l'incasso di una aliquota del ricavato corrispondente a poco più dell'importo ufficiale dell'IGE. Ma poichè è necessario che il materiale «acquistato» venga collaudato, si ricorrerebbe a falsi collaudi di materiale già usato e convenientemente truccato, nei quali si dice che sarebbero caduti in buona fede, complici involontari, alcuni sottufficiali di Marina, i quali vengono destinati a detti collaudi malgrado siano privi di qualsiasi competenza in materia.

«Sembra ancora che ultimamente un'industria ligure abbia messo a disposizione degli organizzatori di detti raggiri, per i falsi collaudi, un camion di reti da pesca dei vari tipi; camion che, dopo il collaudo, riparte per altre zone».

«Data la gravità e la diffusione delle denunce surriferite — prosegue l'interrogazione — il sottoscritto chiede agli on.li Ministri interrogati, ciascuno per il settore di competenza, quali indagini siano state eventualmente esperite, o essi ritengano opportuno ed urgente disporre, per accertare la consistenza di tali pubbliche voci, della loro corrispondenza a fatti reali, onde provvedere, in caso che tale corrispondenza venga in tutto o in parte acclarata, a denunciare i rei all'autorità giudiziaria.

«Sembra particolarmente urgente all'interrogante che la polizia tributaria — ove occorra coadiuvata da elementi specializzati in materia peschereccia e commerciale, onde impedire risultati negativi a causa dell'abilità degli inquisiti nel sorprendere la buona fede di indagatori sprovvisti delle necessarie competenze tecniche — compia una accurata indagine negli ambienti indicati, e cioè presso le cooperative di pescatori, gli armatori da pesca che hanno fruito di contributi e le case fornitrici di attrezzature sui quali preventivi i contributi vennero concessi».

# Il Trentino sotto l'Austria

(Continua dalla III. pag.)

Un fatto del genere, oggi escluso ed impossibile, provocherebbe una immediata inchiesta ministeriale, interrogazioni ed interpellanze al Parlamento, sanzioni drastiche a carico del direttore del carcere, del capoguardia, del capoposto, della guardia di turno al piano e di quella alla porta, con ripercussioni in sede del procuratore della Repubblica, del giudice di sorveglianza e doverosa segnalazione al procuratore generale.

Sapete invece cosa è successo al tempo delle cosiddette dure leggi austriache sperimentate dagli italiani trentini? Il presidente del Tribunale scrisse al capoposto delle carceri una semplice lettera invitandolo a «raccomandare ai sottoposti secondini di fare il possibile per non perdere detenuti lungo la strada di ritorno dal lavoro al carcere». Ahi dura legge...!!!

Magistrati e cancellisti (cancellieri) a richiesta potevano avere un detenuto per eseguire qualche lavoro in casa privata (imbiancare locali, spaccar legna, regolare serramenti e talvolta anche incantinare il graspato). Dal carcere alla casa andavano e tornavano non scortati. Il lavoro veniva retribuito e in più avevano il vitto.

Da «Realtà Sudtirolese».



**AVVERTENZE**

Il versamento in conto corrente è il mezzo più semplice e più economico per effettuare rimesse di denaro a favore di chi abbia un c/c postale.

Chiunque, anche se non è correntista, può effettuare versamenti a favore di un correntista. Presso ogni ufficio postale esiste un elenco generale dei correntisti, che può essere consultato dal pubblico.

Per eseguire il versamento il versante deve compilare in tutte le sue parti, a macchina o a mano, purchè con inchiostro, il presente bollettino (indicando con chiarezza il numero e la intestazione del conto ricevente qualora già non vi siano impressi a stampa) e presentarlo all'ufficio postale, insieme con l'importo del versamento stesso.

Sulle varie parti del bollettino dovrà essere chiaramente indicata, a cura del versante, l'effettiva data in cui avviene l'operazione.

Non sono ammessi bollettini recanti cancellature, abrasioni o correzioni.

I bollettini di versamento sono di regola spediti, già predisposti, dai correntisti stessi ai propri corrispondenti; ma possono anche essere forniti dagli uffici postali a chi li richieda per fare versamenti immediati.

A tergo dei certificati di allibramento i versanti possono scrivere brevi comunicazioni all'indirizzo dei correntisti destinatari cui i certificati anzidetti sono spediti a cura dell'ufficio conti rispettivo.

L'ufficio postale deve restituire al versante, quale ricevuta dell'effettuato versamento, l'ultima parte del presente modulo, debitamente completata e firmata.

Si prega di scrivere l'indirizzo in stampatello e di indicare se VECCHIO O NUOVO ABBONATO

Spazio per la causale del versamento

*Nome* ..........

*Cognome* ..........

*Residente in* ..........

*Via* ..........

*Abbonato* ..........

*Parte riservata all'ufficio dei conti*

N. .......... *dell'operazione.*
*Dopo la presente operazione il credito del conto è di L.* ..........

IL CONTABILE